

AGUTTES

PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES



安成阮文咸
癸酉年春



HỌA SĨ CHÂU Á
TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫，經典傑作

22 juin 2020
Neuilly-sur-Seine

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫，經典傑作







édito

Par Charlotte Reynier-Aguttes

Chers amis, collectionneurs, curieux ou amateurs,

Nous nous sommes quittés le 11 mars juste après le succès de la vente « Peintres d'Asie, Œuvres majeures [24] » qui a totalisé in-fine 1,75 millions d'euros. Depuis, malgré l'onde de choc qui a secoué le monde, nous avons accompagné les acquéreurs afin de faciliter leur accès aux biens. Les comptes sont enfin bouclés et les derniers tableaux sont aujourd'hui en train de quitter nos réserves pour de nouvelles cimaises. En parallèle, la vente « Peintres d'Asie, Œuvres majeures [25] » a vu le jour et je suis ravie de vous présenter ce nouvel extrait de grande qualité, témoignage du talent de ces grands artistes.

Cette vente sera suivie le 22 juin à 15h par la vente Arts d'Asie.

Les expositions sont ouvertes depuis le 2 juin. Elles se tiennent dans notre espace d'exposition au pied du métro Pont de Neuilly et dureront jusqu'à la vente. Si un rendez-vous est recommandé afin de pouvoir apprécier la visite, il est certain que nous sommes entièrement disponibles pour envoyer des informations complémentaires à tous ceux qui ne peuvent se déplacer. J'espère que ce catalogue vous intéressera et je vous attends pour en discuter !

À titre indicatif, la vente [26] s'annonce déjà pour octobre et le catalogue est donc ouvert.

Bonne lecture

Các bạn, nhà sưu tầm, những người tò mò hoặc nghiệp dư thân mến,

Chúng ta đã rời nhau vào ngày 11 tháng 3 ngay sau khi đấu giá thành công «Họa sĩ châu Á, tác phẩm quan trọng [24]», cuối cùng tổng doanh thu là 1,75 triệu euros. Kể từ đó, mặc dù làn sóng chấn động làm rung chuyển thế giới, chúng tôi đã hỗ trợ những người mua để tạo điều kiện cho họ tiếp cận các tác phẩm. Việc kế toán đã xong và các tác phẩm cuối cùng ngày hôm nay rời kho của chúng tôi để được treo lên tường mới. Đồng thời, buổi đấu giá «Họa sĩ châu Á, tác phẩm quan trọng [25]» đã hình thành và tôi rất vui mừng được giới thiệu bản trích dẫn mới này với chất lượng cao, là minh chứng cho tài năng của những đại họa sĩ này. Buổi đấu giá này sẽ được tiếp nối vào ngày 22 tháng 6 lúc 15 giờ bởi buổi đấu giá Nghệ thuật châu Á.

Triển lãm đã được mở từ ngày 2 tháng 6 và được tổ chức trong không gian triển lãm của chúng tôi dưới chân ga tàu điện ngầm Pont de Neuilly và sẽ kéo dài cho đến ngày bán. Nếu một cuộc hẹn được đề xuất để có thể đánh giá các tác phẩm, chắc chắn rằng chúng tôi hoàn toàn sẵn sàng gửi thông tin bổ sung cho tất cả những ai không thể di chuyển được.

Tôi hy vọng những tác phẩm này sẽ làm bạn quan tâm và tôi chờ các bạn để thảo luận!

Xin thông báo trước, buổi đấu giá [26] đã được công bố vào tháng 10 và do đó, catalogue đã được mở.

Chúc các bạn đọc tốt



Détail

Dear friends, collectors, curious or amateurs,

We parted ways on March 11, just after the success of the sale «Asian Painters, Major Works [24]», which totaled 1.75 million euros. Since then, in spite of the shockwave that shook the world, we have accompanied the buyers to facilitate their access to the works. The accounts are finally closed and the last paintings are now leaving our reserves for new frames.

Simultaneously, the sale «Asian Painters, Major Works [25]» was launched and I am delighted to present this new high-quality extract, a testimony to the talent of these great artists.

This sale will be followed on June 22nd at 3pm by the Asian Art Sale.

The exhibitions are open since June 2nd. They are held in our exhibition space at the foot of the Pont de Neuilly metro station and will last until the sale. If an appointment is recommended in order to enjoy the visit, we are certainly fully available to send additional information to all of those who cannot attend.

I hope you will be interested in this catalogue and I look forward to discussing it with you!

As an indication, the sale [26] is already announced for October and the catalogue is therefore open.

**CONTACTS POUR CETTE VENTE
BÁN ĐẤU GIÁ ET NON BÁN HÀNG**
此场拍卖联系方式



**Expert en charge de la vente
Chuyên gia 拍卖鉴定专家**

Charlotte Reynier-Aguttes
+ 33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com

**Enchères par téléphone
Ordre d'achat**
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs
买家联系人

+33 (0) 4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Relations Asie

Tất cả các câu hỏi bằng tiếng việt xin
vui lòng gửi về reynier@aguttes.com

Aguttes拍卖公司可提供中文服务
(普通话及粤语), 请直接联系
reynier@aguttes.com

Relations Presse

媒体关系联系人

Sébastien Fernandes
+ 33 (0)1 47 45 93 05
fernandes@aguttes.com

AGUTTES

Président Claude Aguttes

Associés

Directeurs associés

Hugues de Chabannes, Philippine Dupré la Tour
Charlotte Reynier-Aguttes

Associés

Valérianne Pace, Sophie Perrine
Gautier Rossignol

**Commissaires-priseurs
habilités**

SAS CLAUDE AGUTTES (SVV 2002-209)

Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Antoine Aguttes

SELARL AGUTTES & PERRINE

Commissaire-priseur judiciaire

25

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫，經典傑作

Vente aux enchères

Lundi 22 juin 2020, 14h30
Neuilly-sur-Seine

Exposition sur rendez-vous

Aguttes Neuilly-sur-Seine : 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle
Jusqu'au lundi 22 juin, 13h (sauf le week-end)

Dấu giá

Thứ Hai, ngày 22 tháng 6 năm 2020, 14 giờ 30
Neuilly-sur-Seine

Triển lãm theo lịch hẹn

Nhà đấu giá : 164 bis Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Cho đến thứ Hai ngày 22 tháng 6, 13 giờ trừ cuối tuần

Catalogue et résultats visibles sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)
Enchérissez en live sur [drouotonline.com](https://www.drouotonline.com)

DROUOT
DIGITAL
Live

Important : Les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, ##, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières décrites
en fin de catalogue.



Détail

INDEX MỤC LỤC 索引

AYMÉ ALIX	3, 4, 6, 8, 11, 14	NGUYEN MAI THU	18
DINH THO	19, 20	NGUYEN NAM SON	1
ECOLE VIETNAMIENNE DU XX ^E SIÈCLE	16, 17	NGUYEN TRUC CHI	21, 22
LE PHO	12	NGUYEN VAN THINH	2
LE THY	15	SANYU	23
MAI TRUNG THU	5, 7, 9, 10	WU ZUOREN	24



SOMMAIRE TÓM TẮT 目录

VIETNAM VIỆT NAM 越南	10
CHINE TRUNG QUỐC 中國	72
CONDITIONS DE VENTE CÁC ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG 拍卖条款	80
ORDRE D'ACHAT ĐƠN ĐẶT HÀNG 竞拍订单	85
DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC SỞ CHUYÊN TRÁCH 专业部门	88

Vietnam

L'École des Beaux-Arts de Hanoi

Lots 1 à 22





NAM SƠN

Archives familiales © NGO Kim -KHOI



Nguyễn Văn Thọ, plus connu sous le nom de Nam Sơn, est né en 1890. Son éducation est confiée à deux lettrés,

qui l'initient à l'art de la calligraphie et du dessin. Il fréquente le lycée du protectorat de Hanoï où il apprend les bases de l'art occidental, enseigné par des artistes peintres et sculpteurs venus d'Europe. Fort de cet apprentissage, il effectue des illustrations pour des manuels ou encore réalise des illustrations pour des livres, journaux et revues.

Par l'intermédiaire du Foyer des étudiants annamites, Nam Sơn rencontre Victor Tardieu arrivé à Hanoï en 1921. Ce dernier titulaire du Prix d'Indochine, est alors en charge de réaliser une grande fresque pour l'université Indochinoise.

Cette rencontre aura un impact majeur sur l'histoire de l'art en Indochine du XX^e siècle. Séduit par les dessins à la plume de Nam Sơn, Tardieu décide de le prendre sous son aile. Il initie le jeune artiste à la peinture à l'huile et aux nouveaux médias. En retour, Nam Sơn l'aide dans la réalisation de ses décors. De ces échanges, une complicité intellectuelle et artistique éclose et progressivement se dessine le projet de fonder l'École des Beaux-arts de l'Indochine à Hanoï.

En 1924, l'école voit le jour. Elle contribue à une renaissance puissante de l'art du Vietnam grâce à l'enseignement des techniques artistiques traditionnelles asiatiques qui sont confrontées aux techniques avant-gardistes occidentales. De cette école émerge certains des plus grands talents de la peinture vietnamienne Lê Phổ, Lê Văn Đệ, Lương Xuân Nhị, Mai Thứ, Nguyễn Gia Trí, Nguyễn Phan Chánh, Nguyễn Tiến Chung, Nguyễn Tường Lân, Phạm Hân, Tô Ngọc Vân, Vũ Cao Đàm... Pendant dix-huit années d'enseignement, Nam Sơn influence profondément la pratique artistique de ses élèves et participe à ce renouveau de l'art vietnamien.



© DR

Le pavillon de l'École des Beaux-Arts à Hanoï



Nguyễn Văn Thọ, được biết đến nhiều hơn qua tên Nam Sơn, là một họa sĩ Việt Nam sinh năm 1890. Giáo dục của ông được giao cho hai nhà nho, đã dạy ông kỹ thuật thư pháp và vẽ. Ông theo học trường trung học Bảo hộ tại Hà Nội, nơi ông học những điều cơ bản của kỹ thuật phương Tây, được dạy bởi các họa sĩ và các nhà điêu khắc từ châu Âu. Nhờ việc học này, ông minh họa cho sách giáo khoa hoặc cho sách, báo và tạp chí.

Thông qua Hội quán Sinh viên An Nam, Nam Sơn gặp Victor Tardieu đến Hà Nội năm 1921. Victor Tardieu nhận được giải thưởng Đông Dương, và được phụ trách sản xuất một bức họa lớn cho trường Đại học Đông dương.

Cuộc gặp gỡ này đánh dấu một khoảng khắc quan trọng trong cuộc đời của hai người đàn ông. Bị quyến rũ bởi những bức vẽ bằng bút của Nam Sơn, Tardieu quyết định để anh ta dưới cánh của mình. Ông trở thành một nhân vật quan trọng cho người họa sĩ trẻ và dạy anh về tranh sơn dầu và các phương tiện truyền thông mới. Đổi lại, Nam Sơn giúp ông thực hiện các đề tài trang trí của mình. Từ những trao đổi này, một sự đồng lõa về trí tuệ và nghệ thuật xuất hiện và dần dần vẽ lên kế hoạch thành lập Trường Mỹ thuật Đông dương tại Hà Nội. Năm 1924, trường ra đời và sẽ góp phần vào sự phục hưng mạnh mẽ của mỹ thuật Việt Nam thông qua việc giảng dạy các kỹ thuật mỹ thuật truyền thống châu Á đang đối mặt với các kỹ thuật tiên phong của phương Tây. Từ ngôi trường này sẽ nổi lên một số tài năng lớn nhất của hội họa Việt Nam Lê Phổ, Lê Văn Đệ, Lương Xuân Nhị, Mai Thứ, Nguyễn Gia Trí, Nguyễn Phan Chánh, Nguyễn Tiến Chung, Nguyễn Tường Lân, Phạm Hậu, Tô Ngọc Vân, Vũ Cao Đàm,... Trong mười tám năm giảng dạy, Nam Sơn ảnh hưởng sâu sắc đến hoạt động mỹ thuật của các sinh viên của mình và đã tham gia vào sự hồi sinh này của mỹ thuật Việt Nam.

Nguyen Van Tho, better known as Nam Son, is born in 1890. His education was entrusted to two scholars, who introduced him to the art of calligraphy and drawing. He attends the high school of the Hanoi protectorate where he learns the basics of Western art, taught by painters and sculptors from Europe. Strengthened by apprenticeship, he made illustrations for textbooks and also produced illustrations for books, newspapers and magazines.

Through the Foyer des étudiants annamites, Nam Son met Victor Tardieu who arrived in Hanoi in 1921. The latter, holder of the Indochina Prize, was then in charge of creating a large fresco for the Indochinese University.

This meeting marks a key moment in the lives of the two men. Seduced by Nam Son's pen drawings, Tardieu decided to take him under his wing. He then became a key figure for the young artist whom he introduced to

oil painting and new media. In return, Nam Son helps him with the execution of his decors. From these exchanges, an intellectual and artistic complicity blossoms and the project of founding the Indochina School of Fine Arts in Hanoi starts to gradually take shape. In 1924, the school was born. It will contribute to a powerful revival of Vietnamese art thanks to the teaching of traditional Asian artistic techniques which are confronted with Western avant-garde techniques. From this school will emerge some of the greatest talents of Vietnamese painting Lê Phổ, Lê Văn Đệ, Lương Xuân Nhị, Mai Thứ, Nguyễn Gia Trí, Nguyễn Phan Chánh, Nguyễn Tiến Chung, Nguyễn Tường Lân, Phạm Hậu, Tô Ngọc Vân, Vũ Cao Đàm... During eighteen years of teaching, Nam Son profoundly influenced the artistic practice of his students and participated in the renewal of Vietnamese art.



Détail

NAM SON

AIGRETTES ET POISSONS ROUGES, 1927

1

NGUYEN NAM SON (1890-1973)

Aigrettes et poissons rouges, 1927

Estampe xylogravée sur papier,
signée sur le côté gauche

76 x 49 cm (à vue) - 29 3/8 x 19 1/4 in.

*Xylographic print on paper, signed lower
left side*

15 000 - 20 000 €

PROVENANCE

Offert à Hanoi par l'artiste à Victor Tardieu
Collection Victor Tardieu
Collection Alix Turolla-Tardieu
Collection privée, France depuis environ
1980 (acquis auprès du précédent
et conservé depuis)

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT

<https://www.maguytran-pinterville.com/arts/nouveau-in%C3%A9dit-nam-son-co-fondateur-esbai/> repr.

L'Illustration, 2 Novembre 1929, n° 4522,
p. 512, repr.

Nam-Phong, hors-texte, n° 176,
septembre 1932, repr.

*Ngô Kim Khôi, Nam Son, sa vie,
son œuvre*, manuscrit, p. 62-63

*Du Fleuve Rouge au Mékong, Visions du
Viet Nam*, Musée Cernuschi 20 septembre
2012 - 27 janvier 2013. Edition Findakly,
Paris Musées, p 40 à 43, repr.

L'œuvre *Aigrettes et poissons rouges* est conçue en 1927 alors que Nam Son expérimente le procédé de l'estampage populaire. Cette estampe est réalisée en plusieurs exemplaires originaux, marqués du sceau de l'Ecole des beaux-arts de Hanoï. L'une des épreuves, exposée à Rome en 1931, recevra en 1932 le « Diplôme de mérite ».

Pour les éditions réservées à ses proches, le sceau de Nam Son est apposé en plus de sa signature. Quelques rares exemplaires restent connus, dont en particulier celui qui fut exposé à Cernuschi en 2012 et qui provient de la Collection Ngô Kim-Khôi, petit-fils de l'artiste.

Quelques éléments diffèrent entre les épreuves, tels que l'intensité de la couleur ocre ainsi que la marque du tampon et les caractères juxtaposés.

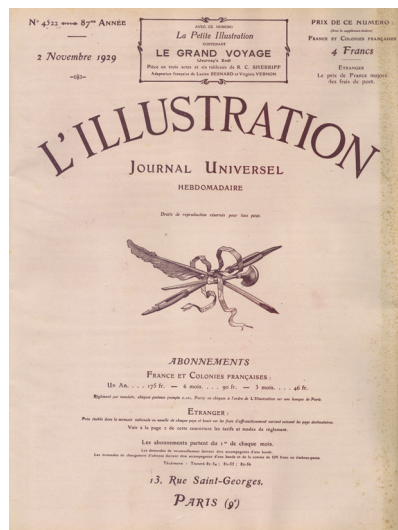
L'artiste démontre dans ce travail la virtuosité avec laquelle il parvient à mêler techniques traditionnelles et modernité occidentale. Deux gracieuses et élégantes aigrettes se tiennent sur une branche au dessus d'un ruisseau. Celles-ci sont symboles de fidélité et de longévité dans les traditions vietnamiennes. Les poissons, représentés avec de fins détails, semblent effectuer une véritable danse en alliance avec le courant. Une végétation stylisée

entoure cette scène et rajoutent à cette influence Art déco déjà présente. Les couleurs douces utilisées pour la faune contrastent avec les tons très foncés employés pour la représentation de l'eau et de la flore. Cette opposition, mêlée à ce sentiment de sérénité qui émane de l'œuvre grâce à son sujet, crée une douce harmonie avec un équilibre parfaitement maîtrisé.

Sources bibliographiques

<https://www.maguytran-pinterville.com/arts/nouveau-in%C3%A9dit-nam-son-co-fondateur-esbai/> Du Fleuve Rouge au Mékong, Visions du Viet Nam. Edition Findakly, Paris Musées, 2012, p 40 à 43





© DR

L'illustration, 2 Novembre 1929 : travaux d'élèves de l'École des Beaux-Arts de Hanoi



Tác phẩm *Cò trắng cá vàng* được hình thành vào năm 1927 khi ông thử nghiệm quy trình khắc gỗ. Bản in này được làm ra thành nhiều bản gốc, với con dấu của Trường Mỹ thuật Hà Nội. Một trong những bản in này, được trưng bày tại Rome năm 1931, sẽ nhận được «Bằng khen» vào năm 1932.

Đối với các phiên bản dành riêng cho người thân, con dấu của Nam Sơn được đóng thêm vào chữ ký của ông. Một số bản in hiếm hoi vẫn được biết đến, cụ thể là một bản được trưng bày tại Cernuschi năm 2012 và thuộc bộ Sưu tập Ngô Kim-Khôi, cháu nội của họa sĩ.

Có một số yếu tố khác nhau giữa các bản in, chẳng hạn như cường độ của màu đất cũng như dấu ấn và các chữ nhỏ.

Họa sĩ chứng tỏ trong tác phẩm này sự điều luyện để pha trộn các kỹ thuật truyền thống và dân gian với sự hiện đại phương Tây. Hai con cò duyên dáng và thanh lịch đứng trên một cành cây phía trên một con suối. Đây là những biểu tượng của lòng trung thành và sự trường thọ trong tín ngưỡng Việt Nam. Những con cá, được thể hiện rất chi tiết, dường như thực hiện một điệu nhảy thực sự cùng với nước. Thảm thực vật cách điệu bao quanh cảnh này và thêm vào ảnh hưởng Art Deco đã có sẵn. Các màu sắc mềm mại được sử dụng cho động vật hoang dã tương phản với các tông màu rất tối được sử dụng để đại diện cho nước và thực vật. Sự đối lập này, pha trộn với cảm giác thanh thân phát ra từ tác phẩm nhờ vào chủ đề của nó, tạo ra một sự hài hòa nhẹ nhàng với sự cân bằng được kiểm soát hoàn hảo.

The artwork *Aigrettes et poissons rouges* was conceived in 1927 when he experimented with the popular stamping process. This print is made in several original copies, marked with the stamp of the Hanoi School of Fine Arts. One of the prints, exhibited in Rome in 1931, was awarded the «Diploma of Merit» in 1932.

For the editions reserved for his relatives, the stamp of Nam Son is applied in addition to his signature. A few rare copies are still known, in particular the one which was exhibited at Cernuschi in 2012 and belongs to the Ngô Kim-Khôi Collection, the artist's grandson.

Some elements differ between the prints, such as the intensity of the ochre color as well as the stamp mark and the juxtaposed characters.

In this work, the artist demonstrates the virtuosity with which he manages to blend traditional techniques with Western modernity. Two graceful and elegant egrets stand on a branch above a stream. These are symbols of fidelity and longevity in Vietnamese traditions. The fish, represented with fine details, seem to perform a dance in union with the current. Stylized vegetation surrounds this scene and adds to the Art Deco influence already present. The soft colors used for the fauna contrast with the very dark tones used for the representation of water and flora. This opposition, mixed with the feeling of serenity that emanates from the work thanks to its subject matter, creates a soft harmony with a perfectly mastered balance.



NGUYỄN VĂN THỊNH



© DR

Œuvre en rapport: Nguyen Van Tinh, *La couturière*, 1933.
Couleurs sur soie, 61,5 x 56,5 cm. Exposé à l'Agence
Economique de l'Indochine (AGINDO), Paris en 1935.
Collection particulière

Nguyen Van Thinh est né en 1906. En 1928, il intègre l'École des Beaux-Arts de Hanoï, fondée en 1924 par Victor Tardieu et Nam Son. Ses camarades sont entre autres Nguyen Gia Tri, Nguyen Tuong Lan et Nguyen Cat Tuong. En 1935, il est diplômé major de sa promotion.

C'est dans cette institution qu'il acquiert de précieuses connaissances et techniques artistiques. Sa discipline de prédilection est la peinture, notamment sur soie dans laquelle il excelle. On ressent très fortement dans son travail sur soie l'influence de ses aînés comme To Ngoc Van et Nguyen Phan Chanh.

En 1935, un Salon est organisé par la Société annamite d'encouragement à l'art et à l'industrie dont le rôle est de promouvoir le développement de l'art appliqué à l'industrie. Nguyen Van Thinh présente à cette occasion certaines de ses œuvres.

Nguyễn Văn Thịnh là một họa sĩ Việt Nam sinh năm 1906. Năm 1928, ông gia nhập Trường Mỹ thuật Hà Nội, được thành lập năm 1924 bởi Victor Tardieu và Nam Sơn. Trong số các bạn của ông là Nguyễn Gia Trí, Nguyễn Tường Lân và Nguyễn Cát Tường. Năm 1935, ông tốt nghiệp thủ khoa khóa của ông.

Chính trong Trường này, ông có được kiến thức và kỹ thuật về mỹ thuật quý giá. Môn học yêu thích của ông là hội họa, đặc biệt là trên lụa, trong đó ông xuất sắc. Chúng ta có thể cảm nhận rất mạnh mẽ trong việc vẽ tranh lụa của ông ảnh hưởng của những người lớn tuổi hơn ông như Tô Ngọc Vân và Nguyễn Phan Chánh.

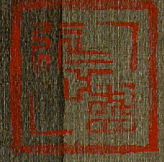
Năm 1935, một hội chợ được tổ chức tại Hà Nội bởi Hiệp hội quảng bá mỹ thuật và công nghiệp An Nam, với vai trò thúc đẩy sự phát triển của mỹ thuật ứng dụng trong công nghiệp. Nguyễn Văn Thịnh trình bày trong dịp này một số tác phẩm của mình.

Nguyen Van Thinh is born in 1906. In 1928, he joined the Hanoi School of Fine Arts, founded in 1924 by Victor Tardieu and Nam Son. Among others, his classmates include Nguyen Gia Tri, Nguyen Tuong Lan and Nguyen Cat Tuong. In 1935, he was valedictorian of his graduating class.

It was in this institution that he learned valuable artistic knowledge and skills. His preferred discipline is painting, particularly on silk, in which he excels. The influence of his elders such as To Ngoc Van and Nguyen Phan Chanh is strongly reflected in his works on silk.

In 1935, a Salon was organized by the Annamese Society for the Encouragement of Art and Industry whose role was to promote the development of art applied to industry. On this occasion, Nguyen Van Thinh presented some of his works.

安成阮文咸書法



癸酉年春







“ L’artiste joue sur les ombres et les lumières, offrant une atmosphère intime toute particulière à ses œuvres. ”

NGUYỄN VĂN THỊNH

JEUNES FEMMES JOUANT D'UN INSTRUMENT, CIRCA 1933

2

NGUYEN VAN THINH (NÉ EN 1906)

*Jeunes femmes jouant d'un instrument
circa 1933*

Encre et couleurs sur soie, signée
en haut à droite

Dans son cadre en bois

84.5 x 67 cm - 33 1/4 x 26 3/8 in.

*Ink and color on silk, signed upper right
In its wooden frame*

80 000 - 120 000 €

PROVENANCE

Collection privée européenne

**BIBLIOGRAPHIE
POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT**

*Du Fleuve Rouge au Mékong, Visions
du Viet Nam, Musée Cernuschi
20 septembre 2012 - 27 janvier 2013.
Edition Findakly, Paris Musées. Page 84*

L'œuvre que nous présentons démontre sa maîtrise incontestable de la peinture sur soie. Elle représente trois jeunes femmes assises en tailleur au sol : l'une jouant d'un instrument à cordes, les deux autres l'écoutant. La personne à droite semble esquisser un regard vers le spectateur, l'invitant ainsi à prendre part à cette réunion musicale et donnant vie à la composition. Les couleurs sont sombres et donnent une certaine intensité au moment. L'artiste rend avec finesse les détails, notamment les courbes de l'instrument, les yeux et coiffures des protagonistes.

Tác phẩm mà chúng tôi đang trình bày thể hiện khả năng làm chủ không thể phủ nhận của ông về vẽ tranh trên lụa, mô tả ba phụ nữ trẻ ngồi khoanh chân trên mặt đất: một người chơi một nhạc cụ dây, hai người còn lại nghe. Người bên phải dường như hướng

một cái nhìn về phía khán giả, mời tham gia vào cuộc họp âm nhạc này và mang lại sự sống cho tác phẩm. Các màu tối cung cấp một cường độ nhất định cho cuộc họp nhạc này. Họa sĩ thể hiện tài tình các chi tiết, đặc biệt là các đường cong của nhạc cụ cũng như mắt và kiểu tóc của các nhân vật.

The artwork we are presenting demonstrates his undeniable mastery of painting on silk. It depicts three young women sitting cross-legged on the floor: one playing a string instrument, the other two listening to it. The person on the right seems to be looking at the viewer, inviting him to participate to this musical gathering and bringing the composition to life. The colors are dark and give a certain intensity to the moment. The artist finely renders details, such as the curves of the instrument and the eyes and hairstyles of the protagonists.







ALIX AYMÉ



© DR

Alix Aymé est née en 1894 à Marseille. Elle fût l'élève de George Desvallières puis de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière. L'artiste se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage où elle accompagne son mari, professeur, missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Nommée professeur à l'Ecole des Beaux-Arts d'Hanoi, elle contribue avec Joseph Inguimberty au retour de la laque. Ses œuvres sont le lieu de rencontre entre le style des Nabis et de la peinture traditionnelle vietnamienne. Les sujets classiques indochinois se fondent à la modernité occidentale pour en faire une symbiose aussi parfaite que sublime. Elle prisait les sujets touchant à l'intimité de ses modèles (scènes d'intérieurs, maternités, enfants à leurs jeux...).

Alix Aymé sinh năm 1894 tại Marseille. Bà là học trò của George Desvallières và sau đó của Maurice Denis, người mà bà duy trì sự trao đổi thư từ trong suốt sự nghiệp của mình. Nữ họa sĩ có niềm đam mê đối với lục địa châu Á trong chuyến đi đầu tiên, nơi bà đi cùng chồng, một giáo sư, người đã được chính phủ Pháp gửi đến Trung Quốc. Bà đi khắp nước Lào, Cam Bốt hay thậm chí là Việt Nam trong hơn hai mươi năm. Được bổ nhiệm làm giáo sư tại Trường Mỹ thuật ở Hà Nội, bà đã đóng góp với Joseph Inguimberty cho sự trở lại của sơn mài. Các tác phẩm của bà là nơi gặp gỡ giữa phong cách Nabis và hội họa truyền thống Việt Nam. Các đề tài truyền thống Đông Dương pha trộn với hiện đại phương Tây để cho ra một sự hoà lẫn hoàn hảo cũng như tuyệt vời. Bà ưa thích các chủ đề liên quan đến sự riêng tư của người mẫu (cảnh nội thất, tình mẫu tử, trẻ em và các trò chơi của chúng, v.v.).

Alix Aymé was born in 1894 in Marseille. She was a pupil of George Desvallières and then Maurice Denis, with whom she maintained a close correspondence throughout her career. The artist developed a passion for the Asian continent during a first trip where she accompanied her husband, a professor, who was sent to China by the French government. She travelled through Laos, Cambodia and Vietnam for more than twenty years. Appointed professor at the Hanoi School of Fine Arts, she contributes with Joseph Inguimberty to the return of lacquer. Her works can be seen as a meeting point between the style of the Nabis and traditional Vietnamese painting. Traditional Indochinese subjects blend with Western modernity to create a symbiosis that is as perfect as it is sublime. She depicted subjects that touched the intimacy of her models (interior scenes, maternity wards, children at their games...).

VIETNAM

ALIX AYMÉ

BOUQUET



3

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Bouquet

Laque, réhauts d'or et coquille d'œuf
40 x 40 cm - 15 3/4 x 15 3/4 in.

Laquer, gold highlights and eggshell

7 000 - 10 000 €

PROVENANCE

Collection privée, région parisienne

Détail

AGUTTES



ALIX AYMÉ

NU ASSIS À L'ÉVENTAIL, DANS L'ATELIER DE L'ARTISTE À HANOÏ, CIRCA 1935

4

ALIX AYMÉ (1894-1989)*Nu assis à l'éventail, dans l'atelier de l'artiste à Hanoï, circa 1935*Huile sur toile, signée en bas à droite
70 x 90 cm - 27 1/2 x 35 1/2 in.*Oil on canvas, signer lower right***40 000 - 60 000 €**

Le certificat rédigé par Pascal Lacombe pour l'Association des Amis d'Alix Aymé en date du 30 avril 2020 indiquant que l'œuvre sera intégrée au catalogue raisonné de l'artiste sera remis à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, région parisienne

Cette huile sur toile représente un modèle nu assis dans l'atelier de l'artiste à Hanoï. Celle-ci tient un éventail posé contre sa jambe et porte son regard rêveur au loin. On peut apercevoir la végétation à travers la fenêtre. Un ananas et de la vaisselle sont posés sur la nappe froissée. Les couleurs sont chaudes et vives, créant une sensation d'intimité qui plonge le spectateur dans la relation que l'artiste est en train d'établir avec son modèle. Les formes de celle-ci sont rendues avec sensualité et précision, notamment grâce au clair-obscur qu'emploie l'artiste. Alix Aymé a peint plusieurs tableaux avec ce cadre en arrière-plan. On y retrouve plus particulièrement ces mêmes rideaux transparents à pois blanc et ces cadres de fenêtre qui permettent immédiatement d'identifier le lieu. L'artiste a beaucoup représenté des scènes d'intimité au cours de sa carrière. Dans cette œuvre, elle nous invite dans sa propre intimité : au cœur de son atelier.

Bức tranh sơn dầu trên vải này vẽ một người mẫu khỏa thân ngồi trong xưởng vẽ

của họa sĩ ở Hà Nội. Cô ấy cầm một cái quạt đặt cạnh chân và ánh mắt mơ màng của cô ấy nhìn thật xa. Ta có thể nhìn thấy thảm thực vật qua cửa sổ. Một trái thơm và các bộ đồ ăn được đặt trên khăn trải bàn nhàu nát. Màu sắc ấm áp và sống động, tạo cảm giác thân mật khiến người xem đắm chìm trong mối quan hệ mà họa sĩ đang thành lập với người mẫu của mình. Hình dạng của cô được thể hiện một cách gợi cảm và chính xác, đặc biệt là nhờ sự sáng tối mà họa sĩ sử dụng. Alix Aymé đã vẽ một số tranh với khung cảnh này làm nền. Đặc biệt, chúng ta tìm thấy những tấm màn tương tự trong suốt với các chấm bi trắng và các khung cửa sổ này để có thể ngay lập tức xác định được địa điểm. Họa sĩ đã vẽ nhiều cảnh thân mật trong suốt sự nghiệp của mình. Trong tác phẩm này, bà mời chúng ta vào sự riêng tư của mình : tại trung tâm xưởng vẽ của họa sĩ .

This oil on canvas depicts a nude model sitting in the artist's studio in Hanoi. She is holding a fan against her leg and gazing dreamily into the distance. The vegetation can be seen through the window. A pineapple and dishes are placed on the crumpled tablecloth. The colors are warm and vivid, creating a feeling of intimacy that plunges the viewer into the relationship the artist is establishing with her model. The shapes of the model are rendered with sensuality and precision, especially thanks to the chiaroscuro used by the artist. Alix Aymé has painted several paintings with this frame in the background. More particularly, we find these same transparent curtains with white polka dots and window frames that allows the viewer to immediately identify the place. The artist has depicted many scenes of intimacy during his career. In this work, she invites us into her own intimacy: to the heart of her studio.



© DR

Œuvre en rapport: Alix Aymé, Nu. Huile sur carton, 70 x 90 cm
Collection Barrère, France





“ Dans cette œuvre, elle nous invite dans sa propre intimité : au cœur de son atelier. ”



MAI TRUNG THỨ



© DR

Mai Trung Thu, dit Mai Thu, est né en 1906. Il est issu d'une grande famille, son père, Mai Trung Cat était gouverneur de Bac Ninh et s'est vu accorder le titre de baron par le gouvernement français. Il étudie au lycée français de Hanoï. En 1925, Mai Thu intègre la première promotion de l'École des Beaux-Arts d'Indochine, dirigée par Victor Tardieu. C'est au cours de ses années d'études qu'il s'intéresse à la peinture illustrant des scènes de la vie rurale vietnamienne. Il choisira de les peindre sur soie, un matériau coûteux et aussi délicat que la palette de couleurs qu'il emploie.

Mai Trung Thứ, được biết đến với cái tên Mai Thứ, là một họa sĩ người Việt sinh năm 1906. Ông xuất thân từ một gia đình lớn, cha của ông, Mai Trung Cát là tổng đốc Bắc Ninh và được chính phủ Pháp trao tặng danh hiệu nam tước. Ông học tại trường trung học của Pháp ở Hà Nội. Năm 1925, Mai Thứ gia nhập lớp học đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương, do Victor Tardieu làm giám đốc. Chính trong những năm học này, ông quan tâm đến các tranh minh họa cảnh đời sống nông thôn Việt Nam. Ông sẽ chọn vẽ các cảnh này trên lụa, một chất liệu đắt tiền và tinh tế như bảng màu ông sử dụng.

Mai Trung Thu, known as Mai Thu, is born in 1906. He comes from a wealthy family, his father, Mai Trung Cat was governor of Bac Ninh and was granted the title of baron by the French government. He studied at the French high school in Hanoi. In 1925, Mai Thu joined the first class of the Indochina School of Fine Arts, under the direction of Victor Tardieu. It is during his years of studies that he became interested in painting illustrating scenes of Vietnamese rural life. He chose to paint them on silk, an expensive material that is as delicate as the palette of colors he uses.





MAI TRUNG THỨ

PORTRAIT DE FAMILLE, 1971



5

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Portrait de famille, 1971

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à droite, monogrammée,
titrée et datée au dos

64.5 x 48 cm - 25 3/8 x 18 7/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated
lower right*

150 000 - 200 000 €

L'attestation rédigée en 2020
par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant
une insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Exposition de l'artiste, Paris
Collection privée, Paris





“ Les deux petits garçons s'accrochent aux figures féminines présentes dans l'œuvre, mettant ainsi en exergue la force du lien filial. ”



Détails

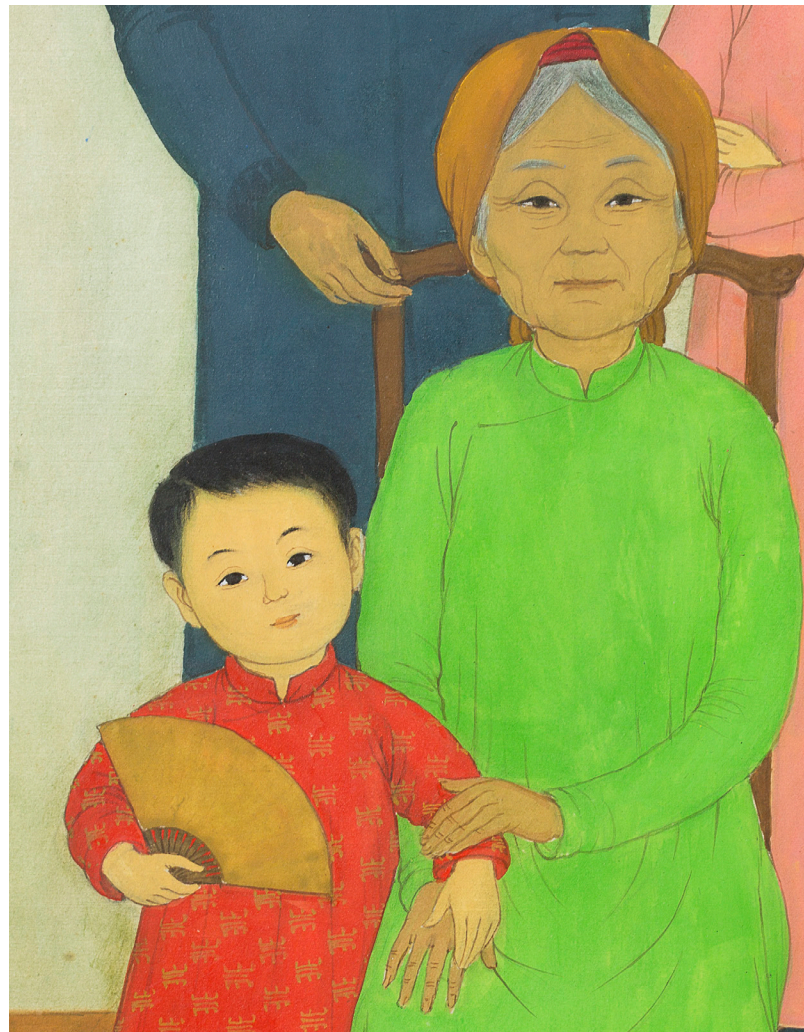
Par cette peinture, l'artiste dresse un portrait de famille très solennel. Les grands-parents sont assis au centre sur deux chaises, les parents se tiennent derrière eux, posant délicatement une main sur leurs chaises. La composition du tableau est intéressante grâce à la position de tous les membres de la famille qui sont installés de manière symétrique, et qui sont finalement réunis par la jeune fille au centre. Le grand-père caresse sa barbe, et ce geste confère au personnage une certaine sagesse. Les deux petits garçons s'accrochent aux figures féminines présentes dans l'œuvre, mettant ainsi en exergue la force du lien filial. L'une des deux jeunes femmes tient un éventail déplié dans sa main. Trois générations sont ainsi réunies et les couleurs de la palette, très vives et chaudes, donnent un ton joyeux à cette composition.

Với bức tranh này, họa sĩ dựng lên một bức chân dung gia đình rất long trọng. Ông bà ngồi ở trung tâm trên hai chiếc ghế, bố mẹ đứng sau lưng, nhẹ nhàng đặt một tay lên ghế của họ. Bố cục của bức tranh rất thú vị nhờ vào vị trí của tất cả các thành viên trong gia đình được sắp đặt đối xứng, và cuối cùng được cô gái ở trung tâm xum họp lại. Ông nội vuốt râu, và cử chỉ này mang lại cho nhân vật một sự khôn ngoan già dặn nhất định. Hai cậu bé bám lấy các nhân vật nữ có mặt trong tác phẩm, do đó làm nổi bật sức mạnh của mối quan hệ gia đình hiếu thảo. Một trong hai người phụ nữ trẻ cầm một chiếc quạt mở trong tay. Như vậy ba thế hệ được tụ họp lại và màu sắc của bảng màu, rất tươi sáng và ấm áp, mang đến một giai điệu vui tươi cho tác phẩm này.

In this painting, the artist draws a very solemn family portrait. The grandparents are seated in the center on two chairs, the parents are standing behind them, delicately placing one hand on their chairs. The composition of the painting is interesting because of the position of all the family members who are arranged symmetrically, and who are finally brought together by the girl in the center. The grandfather strokes his beard, and this gesture gives the figure a certain wisdom. The two little boys cling to the female figures in the work, thus emphasizing the strength of the family bond. One of the two young children holds an unfolded fan in her hand. Three generations are thus reunited and the colors of the palette, very bright and warm, give a joyful tone to this composition.



Détails





“ L’artiste représente avec finesse et habileté les détails du visage. ”

ALIX AYMÉ

ENFANT ENDORMI AVEC LE CHAT, HANOÏ, CIRCA 1935



6

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Enfant endormi avec le chat, Hanoï, circa 1935

Huile sur toile, signée en bas à droite
55 x 89 cm - 21 5/8 x 35 in.

Oil on canvas, signed lower right

40 000 - 60 000 €

Le certificat rédigé par Pascal Lacombe pour l'Association des Amis d'Alix Aymé en date du 30 avril 2020 indiquant que l'œuvre sera intégrée au catalogue raisonné de l'artiste sera remis à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, région parisienne

BIBLIOGRAPHIE

Guy Ferrer et Pascal Lacombe, *Alix Aymé, une artiste peintre en Indochine, 1920-1945*, Somogy Editions d'Art, Paris 2012, repr.

EXPOSITION

Exposition Lacombe, Paris 1991





© DR

Œuvre en rapport : Alix Aymé, *Après-midi paisible*. Tempera sur toile, 80 x 115 cm
Collection particulière

Dans cette œuvre, Alix Aymé représente un enfant endormi profondément avec un chat à ses pieds lui tenant compagnie lors de sa sieste, également assoupi. Le jeune enfant est entouré de drapés divers, notamment de rideaux à motifs fleuris. L'artiste représente avec finesse et habileté les détails du visage du protagoniste. Les couleurs sont vives et donnent un ton chaleureux à cette scène de la vie de tous les jours.

Trong tác phẩm này, Alix Aymé vẽ một đứa trẻ ngủ sâu với một con mèo dưới chân, cùng ngủ với nó trong giấc ngủ trưa. Đứa trẻ được bao quanh bởi nhiều tấm màn khác

nhau, đáng chú ý là các rèm cửa với họa tiết hoa. Họa sĩ vẽ với sự tinh tế và khéo léo các chi tiết của khuôn mặt đứa trẻ. Màu sắc tươi sáng và mang lại một tông màu ấm áp cho khung cảnh cuộc sống hàng ngày này.

In this work, Alix Aymé depicts a soundly asleep child with a cat at his feet keeping him company during his nap, also asleep. The young child is surrounded by various drapes, including curtains with floral patterns. The artist finely and skillfully depicts the details of the protagonist's face. The colors are vivid, giving a warm tone to this scene of everyday life.



MAI TRUNG THỨ

JEUNES FILLES AUX CHAPEAUX, 1978



7

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Jeunes filles aux chapeaux, 1978

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en haut à droite

38,5 x 61,5 cm - 15 1/8 x 24 1/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated
upper right*

40 000 - 60 000 €

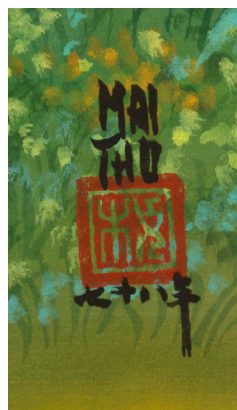
L'attestation rédigée en 2020
par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant
une insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Apesteguy, Deauville
Collection privée, France

Sur cette peinture sur soie sont représentées trois jeunes filles traversant un ponton. Celle qui ouvre le chemin tient dans ses mains un panier rempli. Les deux autres la suivent en se tenant la main. La symétrie de la composition est frappante. La femme à l'avant a le regard levé et le chapeau baissé, tandis que les deux à l'arrière se tenant la main sont représentées de chaque côté de la première. Leur chapeau est sur leur tête, et chacune tente de le faire tenir en place : l'une avec sa main droite, et l'autre avec sa main gauche. Elles se trouvent au-dessus d'un point d'eau d'où l'on peut apercevoir des nénuphars. Mai Thu représente souvent des personnages sur des fonds très sobres. Ici, le peintre dépeint tout un paysage aux couleurs vives en arrière-plan, donnant à cette scène un sentiment de douce harmonie.

Trong bức tranh trên lụa này có ba cô gái trẻ băng qua một cây cầu nhỏ. Cô gái mở đường giữ trong tay cô một giỏ đầy. Hai cô kia nắm tay nhau đi theo. Sự đối xứng của bố cục nổi bật. Người phụ nữ phía trước có ánh mắt nhìn lên và chiếc nón hạ xuống, trong khi hai người ở phía sau nắm tay nhau ở mỗi bên của người ở phía trước. Nón của họ ở trên đầu, và mỗi người đang cố giữ nón : một cô với tay phải và cô kia với tay trái. Họ đứng trên một nơi có thể nhìn thấy hoa súng. Mai Thứ thường vẽ các nhân vật trên một nền rất đơn sơ. Ở đây, họa sĩ mô tả toàn bộ phong cảnh với màu sắc tươi sáng ở hậu cảnh, tạo cho khung cảnh này một cảm giác hài hòa mềm mại.



On this silk painting are represented three young girls crossing a pontoon. The one who leads the way holds in her hands a basket full. The other two the follow holding hands. Symmetry of the composition is striking. The woman at the front looks up with the hat down, while the two girls at the back are holding hands are depicted from each next to the first one. Their hat is on their heads, and each of them tries to do it. hold in place: one with his right hand, and the other with his left hand. They are found above a water point from which you can see water lilies. Mai Thu often depicts characters on very sober grounds. Here, the painter depicts a whole landscape of bright colours... in the background, giving this scene a feeling of sweet harmony.







ALIX AYMÉ

ENFANT ALLONGÉ AVEC LE CHAT, HANOÏ, CIRCA 1935



8

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Enfant allongé avec le chat, Hanoï, circa 1935

Huile sur toile, signée en bas à gauche
55 x 89 - 21 5/8 x 35 in.

Oil on canvas, signed lower left

40 000 - 60 000 €

Le certificat rédigé par Pascal Lacombe pour l'Association des Amis d'Alix Aymé en date du 30 avril 2020 indiquant que l'œuvre sera intégrée au catalogue raisonné de l'artiste sera remis à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, région parisienne

BIBLIOGRAPHIE

Guy Ferrer et Pascal Lacombe, *Alix Aymé, une artiste peintre en Indochine, 1920-1945*, Somogy Editions d'Art, Paris 2012, repr.

EXPOSITION

Exposition Lacombe, Paris 1991



Détail

L'enfant ici allongé n'est pas sans rappeler la toile précédemment décrite. L'ambiance est ici très différente. L'enfant représenté, encore dans un demi-sommeil, est étendu immobile, le regard vide. Le décor minimal et la lumière éclatante renforcent le sentiment de torpeur qui règne. Une chaleur oppressante et moite semble écraser le jeune enfant et son chat. La cruche d'eau, sur le côté, et le sol rouge créent un contraste fort avec la blancheur du mur et mettent ainsi en exergue l'intensité des jeux de lumière auxquels s'adonne l'artiste avec talent.

Đứa trẻ nằm ở đây gợi nhớ đến bức tranh đã được mô tả phía trên. Bầu không khí ở đây rất khác.

Vẫn con nửa ngủ, đứa trẻ nằm bất động, ánh mắt trống rỗng.

Trang trí tối thiểu và ánh sáng rực rỡ làm tăng mạnh thêm cảm giác của sự tĩnh lang. Cái nóng ngọt ngào, ẩm ướt dường như đè bẹp đứa trẻ và con mèo của nó.

Hũ đựng nước, ở bên cạnh, sàn đỏ, tạo ra sự tương phản mạnh mẽ với độ trắng của bức tường và do đó làm nổi bật cường độ của trò chơi về ánh sáng mà họa sĩ thể hiện một cách tài năng.

The child lying here is reminiscent of the painting described above. The atmosphere here is very different. The represented child, still in half-sleep, is lying motionless, with an empty gaze. The minimal decoration and the bright light reinforce the feeling of torpor that reigns. An oppressive and sweaty heat seems to crush the young child and his cat. The water jug, on the side, and the red floor create a strong contrast with the whiteness of the wall and thus highlight the intensity of the play of light that the artist skillfully plays with.

MAI TRUNG THÚ

PETITE MATERNITÉ, 1959



Détail

9

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Petite maternité, 1959

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à gauche.

Dans le cadre original de l'artiste
21 x 14 cm - 8 1/4 x 5 1/2 in.

*Ink and color on silk, signed
and dated lower left.*

In its original frame made by the artist

20 000 - 30 000 €

L'attestation rédigée en 2020
par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant
une insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur



“ Cette œuvre
démontre
la virtuosité
de l'artiste. ”

Dans cette peinture sur soie, Mai Thu rend compte d'une scène d'intimité entre une mère et son enfant. Elle le tient dans ses bras et le regarde avec affection tandis que celui-ci lui tend une fleur. L'harmonie et la tendresse semblent régner, et sont rendues par la grande finesse avec laquelle les détails sont réalisés. Mai Thu est reconnu pour son grand talent de portraitiste. Cette œuvre démontre la virtuosité de l'artiste.

Trong bức tranh lụa này, Mai Thứ diễn tả một cảnh thân mật giữa một người mẹ và đứa con của mình. Cô ôm con trong tay và nhìn âu yếm trong khi con trao cho cô một bông hoa. Sự hài hòa và dịu dàng dường như ngự trị ở đây, và được thể hiện bằng sự tinh tế tuyệt vời mà các chi tiết được thực hiện. Mai Thứ được công nhận với tài năng tuyệt vời là một họa sĩ vẽ chân dung. Tác phẩm này thể hiện sự điêu luyện của nghệ sĩ.



In this silk painting, Mai Thu depicts a scene of intimacy between a mother and her child. She holds him in her arms and looks at him with love while the child hands her a flower. Harmony and tenderness seem to prevail, and are rendered by the great finesse with which the details are executed. Mai Thu is known for his great talent as a portraitist. This work demonstrates the virtuosity of the artist.



MAI TRUNG THỨ

LE DESSIN, 1959



10

MAI TRUNG THU (1906-1980)*Le dessin, 1959*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche.

Dans le cadre original de l'artiste
22 x 15 cm - 8 5/8 x 5 7/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper left

In its original frame made by the artist

18 000 - 25 000 €

L'attestation rédigée en 2020 par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

L'œuvre ci-contre, pleine de douceur et de naïveté, représente deux enfants. L'un est assis par terre en train de dessiner au pinceau et à l'encre, l'autre le regardant songeur. L'enfant agenouillé esquisse un regard au spectateur. Les traits fins employés, ainsi que les vives et chaleureuses couleurs utilisées par le peintre soulignent les formes ainsi que les expressions des personnages.

Tác phẩm đối diện, đầy ngọt ngào và ngây thơ, thể hiện hai đứa trẻ, một đứa ngồi trên mặt đất đang vẽ bằng bút lông và mực, đứa kia nhìn mơ màng. Đứa trẻ quỳ liếc nhìn khán giả. Các đường nét tinh xảo, cũng như các màu sắc tươi sáng và ấm áp được sử dụng bởi họa sĩ nhấn mạnh hình thức cũng như biểu cảm của các nhân vật.

The work here represented, full of sweetness and naivety, depicts two children, one sitting on the floor drawing with a brush and ink, the other looking at him all dreamy. The child kneeling glances at the viewer. The fine brushstrokes used, as well as the bright and warm colors used by the painter underline the shapes as well as the expressions of the characters.





ALIX AYMÉ

ENFANT ET BOUQUET



11

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Enfant et bouquet

Laque, réhauts d'or et coquille d'oeufs,

signée en bas à droite

36.5 x 49 cm - 14 3/8 x 19 1/4 in.

*Laquer, gold highlights and eggshell,
signed lower right*

7 000 - 10 000 €

PROVENANCE

Collection privée, région parisienne

LÊ PHỒ

FEMME À LA FENÊTRE, 1931



12

LE PHO (1907-2001)

Femme à la fenêtre, 1931

Crayon et réhauts blancs sur papier,
monogrammé et daté en bas à droite
10.5 x 16 cm - 4 1/8 x 6 1/3 in

*Pencil and white highlights on paper,
monogrammed lower right*

2 000 - 3 000 €

L'attestation rédigée en 2020
par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant
une insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection de la famille de l'artiste
Collection privée, Paris





Détail

Cette œuvre représente un jeune garçon s'appliquant à la lecture. Il semble concentré, et absorbé par l'ouvrage. Les tons utilisés sont pastels et foncés, mis à part le bouquet de fleurs, composé de couleurs très vives et opaques et positionné à la gauche du personnage. Le paysage extérieur, également coloré, s'invite dans cette pièce sombre par une fenêtre au bout du bureau. Alix Aymé maîtrisait parfaitement la technique de la peinture sur soie.

Tác phẩm này vẽ một cậu bé đang đọc. Cậu ta có vẻ tập trung. Các tông màu được sử dụng là màu pastel và màu tối, ngoài bó hoa ở bên trái của nhân vật được tạo thành từ các màu rất sáng và dày. Phong cảnh bên ngoài, cũng đầy màu sắc, được mời vào căn phòng tối này thông qua một cửa sổ ở cuối bàn. Alix Aymé hoàn toàn làm chủ kỹ thuật vẽ trên lụa.

This work depicts a young boy concentrated on his reading. He seems very focused and absorbed by the work. The tones used are pastel and dark, except for the bouquet of flowers to the left of the character which is composed of very bright and opaque colors. The outside landscape, also colored, invites itself into this dark room through a window behind the desk. Alix Aymé mastered the technique of painting on silk perfectly.

ALIX AYMÉ

LA LECTURE



14

ALIX AYMÉ (1894-1989)

La lecture

Encre et couleurs sur soie, signée
en bas à gauche
42 x 53 cm - 16 1/2 x 20 7/8 in.

Ink and color on silk, signed lower left

2 500 - 3 000 €

LÊ THY

LA BAIE D'ALONG, CIRCA 1950

15

LÊ THY (NÉ EN 1919)

La baie d'Along, circa 1950

Laque et réhauts d'or, signée en bas à gauche

65 x 122.5 cm - 25 2/3 x 48 1/3 in.

Laque and gold highlights, signed lower left

PROVENANCE

Collection privée, Paris

Acquis à Saïgon vers 1950-1952
et transmis familialement depuis

4 000 - 6 000 €







16
ECOLE VIETNAMIENNE
DU XX^E SIÈCLE

Rizière

Laque et rehauts d'or, signé en bas à droite
61 x 122 cm - 23 5/8 x 48 in.

Laquer and gold highlights, signed lower right

1 000 - 1 500 €



17
ECOLE VIETNAMIENNE
DU XX^E SIÈCLE

Village du Haut-Tonkin

Laque et rehauts d'or, signée «Duong»
en bas à droite
60 x 50 cm - 23 5/8 x 19 3/4 in.

*Lacquer and gold highlights, signed
«Duong» lower right*

800 - 1 200 €



18

NGUYEN MAI THU (XX^e)

La baie, Hanoï, 1933

Huile sur toile, signée, datée et située
en bas à gauche

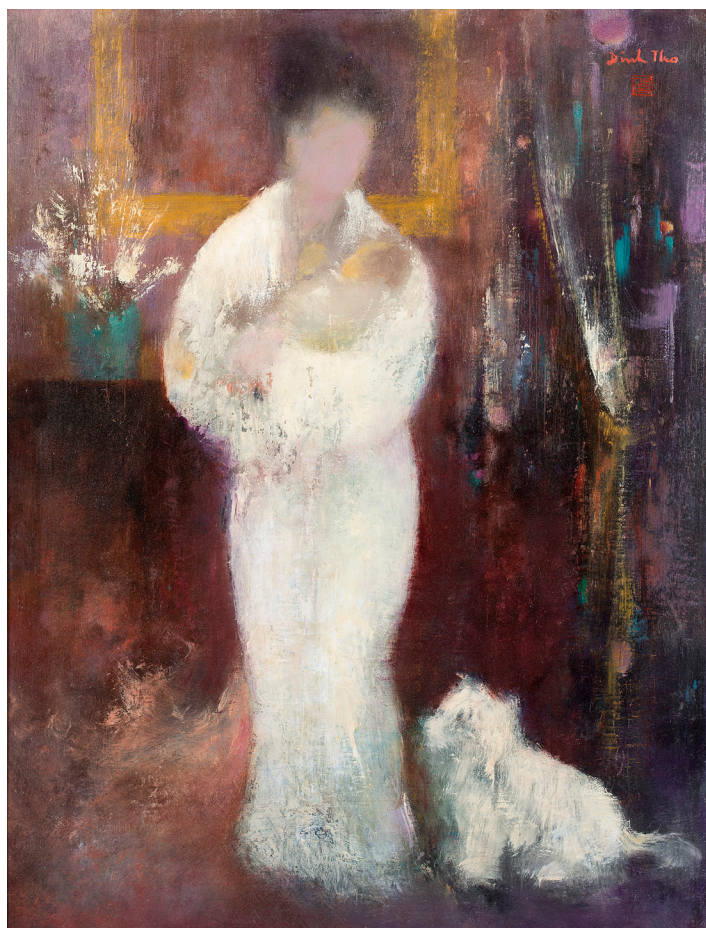
55 x 71 cm - 21 2/3 x 28 in.

*Oil on canvas, signed, dated and situated
lower left*

PROVENANCE:

Collection privée, Paris

3 000 - 5 000 €



19

DINH THO (1931)

Maternité dans un intérieur

Huile sur toile, signée et marquée du cachet de l'artiste en haut à droite, contresignée, située et datée au dos

65 x 50 cm - 25 5/8 x 19 3/4 in.

Oil on canvas, signed and stamped by the artist upper right, countersigned, located and dated on reverse

800 - 1 200 €

20

DINH THO (1931)

Deux femmes aux nénuphars, 1972

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche

69.5 x 89.5 cm - 27 3/8 x 35 1/4 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left

1 000 - 1 500 €



21
NGUYEN TRUC CHI (XX^E)

Portrait d'une élégante de Saïgon

Pastel sur papier, signé et marqué
du cachet de l'artiste en bas à droite
35.5 x 33 cm - 14 x 13 in.

*Pastel on paper, signed and stamped
by the artist lower right*

1 500 - 2 000 €



22
NGUYEN TRUC CHI (XX^E)

Jeune femme allanguie

Pastel sur papier, signé et daté 1955
en bas à droite
50 x 65 cm - 50 5/8 x 25 5/8 in.

*Pastel on paper, signed and dated 1955
lower right*

1 200 - 1 800 €

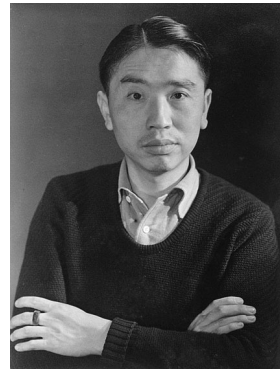
Chine

Lots 23 et 24





Détail



© DR

Sanyu naît en 1901, dans une famille très aisée de la province du Sichuan. Son père, peintre animalier spécialisé dans les lions et les chevaux, lui transmet les rudiments de son art. Son frère aîné, à la tête de l'entreprise familiale, l'encourage dans sa passion. Par un soutien financier important, il lui permet de suivre l'enseignement de Zhao Xi, calligraphe réputé, puis d'aller à l'Université de Shanghai, avant, enfin, de parfaire sa formation grâce à un programme de fin d'études qui va le mener au Japon, puis à Berlin et s'achever en France. Sanyu s'installe vers 1923 à Paris et, contrairement à ses contemporains Xu Beihong ou Lin Fengmian qui choisiront après un temps de rejoindre la Chine, et dont le travail fut alors célébré assez rapidement, il décidera quant à lui de pousser ses propres recherches dans ce cercle parisien qu'il trouve si stimulant, faisant ainsi de la France son port d'attache. C'est un choix courageux qui aura pour conséquence une reconnaissance tardive de son véritable talent en Asie. À son arrivée, il choisit les cours de l'Académie de la Grande Chaumière où il étudie surtout le nu sur modèle vivant. Ce faisant, il montre déjà son ouverture d'esprit qui l'amène à traiter un sujet exclusivement occidental. L'œuvre de Sanyu s'impose comme un mélange raffiné entre références à sa

SANYU

culture natale et emprunts à l'art moderne occidental. Il applique la méthode de la calligraphie chinoise qui consiste à reproduire le même caractère jusqu'à le maîtriser totalement. Les traits sont incisifs, les esquisses se multiplient. À partir de 1925, il expose régulièrement au Salon d'Automne (1925, 1928) mais également dans des galeries parisiennes. Il se voit également souvent sélectionné pour être exposé au Salon des Indépendants (1932, 1938, 1942-1946, 1948, 1954-1956).

常玉出身于四川一个殷实家庭，自小受喜画鸟兽的父亲熏陶鼓励，对艺术兴趣盎然并显示出过人的创作天赋。常玉一生的创作始终流露年幼时修习书法和国画的所学思想。1923年前后，常玉在巴黎蒙帕纳斯街区（Montparnasse）落脚，很快便受到不同文化的冲击。这位年轻画家不屑于到传统美术学院进修，而是选择了进入大茅舍艺术学院（Académie de la Grande Chaumière）习画。一如徐悲鸿和林风眠，常玉也是第一代留学巴黎的中国艺术家之一。他们中的大部分之后都返回了中国，比如徐悲鸿选择到南京中央大学执教以传授在巴黎学到的西方绘画技巧。不过，常玉则决定留在法国继续自己的艺术创作和探索。

常玉的作品中可以看到画家对故国的依恋及中国传统书画对其浸淫影响，甚至让人遥想到17世纪国画名家八大山人（1625-1705）的简约素雅。后者在画中寄寓了明末清初改朝换代间内心的凄寂孤郁。相隔3个世纪之后，常玉在巴黎的侨居生活中同样感受到远离乡土的落寞，于是笔下也自然流露出孤寂乡愁之情。在八大山人和常玉的画中常常可以看到被置于荒芜之境、四顾无野的鸟兽，画家更以线条的笔法造型形成强烈反差，将这种沧海一粟之感渲染得益发淋漓。画面中简练至极的线条使观者的注意力完全集中于隐藏其中的内蕴，从兀傲到悲喜，形愈简而情愈切。

“疯狂年月”中的花都巴黎吸引了各国众多艺术家：来自意大利的阿梅代奥·莫迪利亚尼（Amedeo Modigliani）、来自俄国的马克·夏卡尔（Marc Chagall）、来自波兰的

莫伊兹·基斯林（Moïse Kisling）以及来自日本的藤田嗣治等，巴黎画派融汇了当时各种新观念和新想法。百花齐放的艺术氛围为创作提供了热土：在与莫迪利亚尼、曼·雷（Man Ray）、康布朗库西（Constantin Brâncuși）、马蒂斯（Henri Matisse）和毕加索（Pablo Picasso）相熟往来的过程中，常玉自己也逐渐成为巴黎画派的一个代表人物。当藤田嗣治等既勤于创作又善于交际的画家将作品宣传得风生水起时，性格低调内敛的常玉则只埋头于自己的艺术创作，专注于技法的精进，力求以更加凝练的线条传达纯粹的情感。

动物、花卉和人体是常玉作品中最为常见的几大题材，对人体的描绘更是明显在其整个创作生涯中占据了核心位置。以真人为模特的人体绘画在20世纪初的中国仍是禁忌，然而巴黎自由的艺术气息却给艺术家开拓了全新的创作题材。

随着一幅幅才华横溢的习作，常玉的探索逐渐深入成熟，注重传统国画所讲求的“气韵生动”，而不是单纯的“应物象形”。常玉初期的水彩作品可见其对线条描绘与体积表现的巧妙融合，笔下的水墨线条更是散发着传统书法的洒脱飘逸。然而常玉个人风格的最终确立是通过油画创作实现的。有赖于前期无数素描水彩的反复演练，常玉的画作往往只需精准熟练的几笔，外形神韵皆跃然纸上。其女性人体作品中反复出现的独目不失诙谐地刻画出模特羞涩妩媚的一面，堪称浓缩画家才思的点睛之笔。

Sanyu was born into a very wealthy family in Sichuan Province in 1901. His father, an animal painter specialized in lions and horses, passed down the fundamental basics of his art. Sanyu's older brother, who had become the head of the family business, encouraged his artistic passion through significant financial support, which allowed him to follow the teaching of renowned calligrapher Zhao Xi. He then continued at the University of Shanghai, before completing his training through a graduate program that first took him to

Japan, then to Berlin, and finally to France. Sanyu moved to Paris in 1923, and, contrary to his contemporaries Xu Beihong and Lin Fengmian who ultimately chose to return to China, and whose work then gained rapid recognition, Sanyu decided to push his own artistic searching further by plunging into the Parisian circles that he found stimulating, thus making France his own harbor - a courageous choice, to be sure, but not one without consequences. It in part contributed to the belated recognition of what was his true talent. Upon his arrival, he chose to follow courses at Académie de la Grande Chaumière, where he focused on figure studies from live models. In doing so, he immediately demonstrated his open attitude that led him to treat exclusively Western subject matter. He applied the methods of Chinese calligraphy consisting of the practice of reproducing the same character until mastering it completely. The lines are sharp and create pronounced yet fluid outlines. From 1925 onwards, Sanyu began regularly exhibiting at the Salon d'Automne (1925, 1928) as well as in Parisian galleries. He was also often selected to show at the Salon des Indépendants (1932, 1938, 1942-1946, 1948, 1954-1956).



Détail

SANYU

NU DE PROFIL

23

SANYU (1901-1966)*Nu de profil*

Crayon sur papier, signé du cachet
de la signature en bas à droite
45 x 29 cm - 17 3/4 x 11 3/8 in.

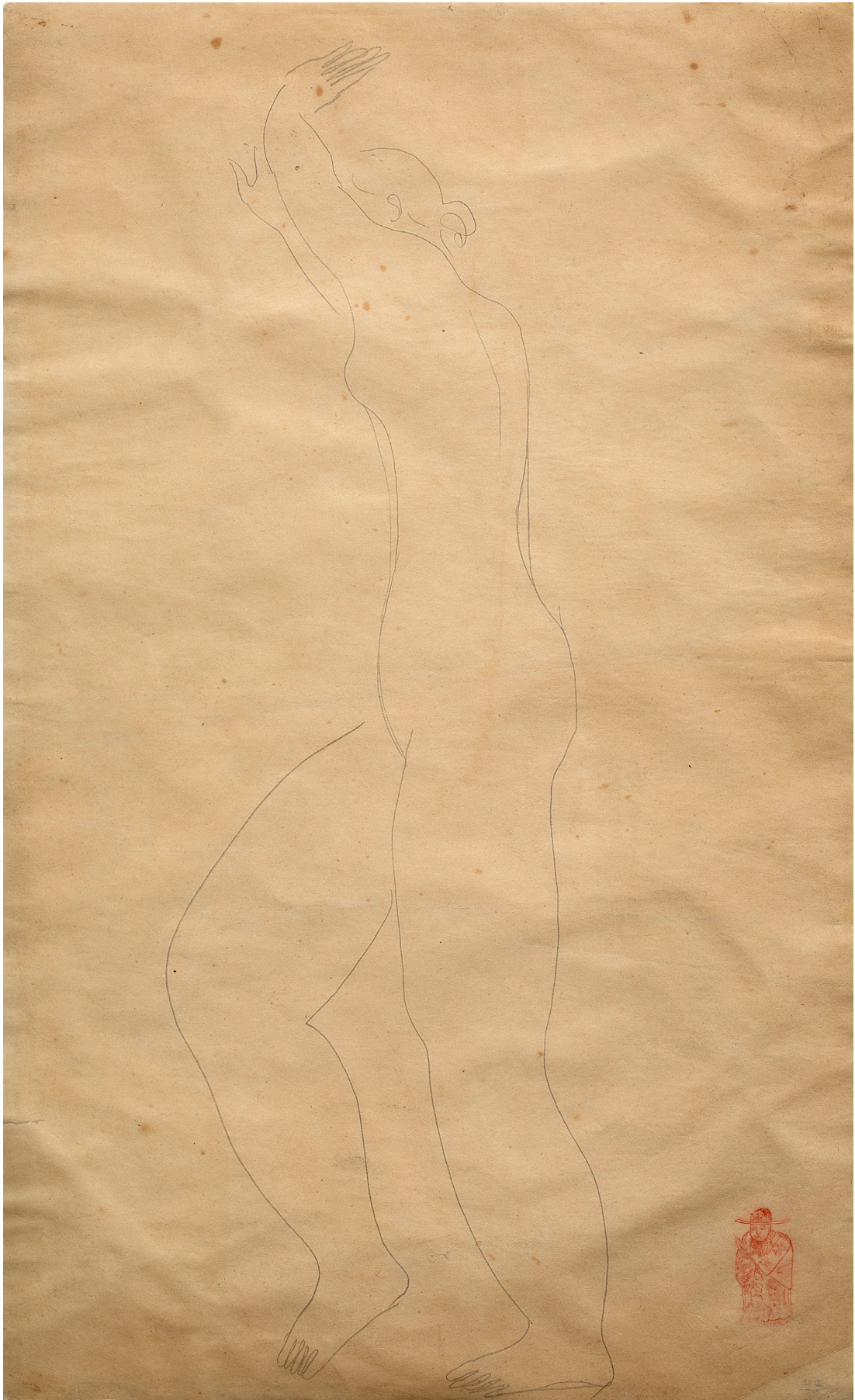
*Pencil on paper, stamped by the artist
lower right*

12 000 - 15 000 €**PROVENANCE**

Vente Gautier-Goxe-Belaisch,
Enghein-les-bains, 14 mars 1999

Le dessin présenté aujourd'hui est un beau témoignage du talent de Sanyu pour la représentation des nus. L'artiste simplifie les lignes à l'extrême, et recrée ce modèle dans un style épuré et minimaliste parfaitement exécuté. Les courbes féminines sont d'autant plus soulignées grâce aux proportions exagérées du modèle, qui renforcent la sensualité qui émane de ce dessin. Le nu est une des thématiques de prédilection de Sanyu, comme les fleurs ou encore les animaux. C'est son éducation artistique parisienne, prônant la liberté, qui le pousse à pratiquer l'étude sur modèle nu vivant; ce qui n'est pas encore tout à fait accepté et courant en Chine au début du XX^e siècle.

The drawing presented today is a beautiful testimony of Sanyu's talent for the representation of nudes. The artist simplifies the lines to the extreme, and recreates this model in a pure and minimalist style that is perfectly executed. The feminine curves are all the more emphasized thanks to the exaggerated proportions of the model, which reinforce the sensuality that emanates from this drawing. The nude is one of Sanyu's favourite themes, such as flowers and animals. His Parisian artistic education, promoting freedom, encouraged him to practice the study on live nude models; which is not yet completely accepted and common in China at the beginning of the 20th century.



CHINE

WU ZUOREN

LOTUS ET POISSONS



24

WU ZUOREN (1908-1997)

Lotus et poissons

Aquarelle et encre sur papier de riz,
marouflée sur soie, signée et cachetée
en bas à gauche

69 x 45.5 cm - 27 3/16 x 17 15/16 in.

*Watercolour and ink on rice paper, rubbed
on silk, signed and stamped lower left*

2 000 - 3 000 €



CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La vente sera faite au comptant et conduite en Euros.

Les acquéreurs paieront, en sus des enchères, des frais de 25% HT soit 30% TTC sur les premiers 150 000 €, puis au-delà de 150 001 €, 23% HT soit 27,6% TTC. (Pour les livres uniquement bénéficiant d'une TVA réduite: 25% HT soit 26,37% TTC).

Les acquéreurs via le live paieront, en sus des enchères et des frais acheteurs, une commission de 1,80% TTC (frais 1,5% HT et TVA 0,30%) qui sera reversée à la plateforme Drouot Digital (cf. Enchères via Drouot Digital).

Attention :

- + Lots faisant partie d'une vente judiciaire suite à une ordonnance du TGI honoraires acheteurs : 14.40 % TTC
- ° Lots dans lesquels la SVV ou un de ses partenaires ont des intérêts financiers.
- * Lots en importation temporaire et soumis à des frais de 5,5 % (20 % pour les bijoux, les automobiles, les vins et spiritueux et les multiples – casques de F1 par exemple) à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf si acquéreur hors UE.
- # Lots visibles uniquement sur rendez-vous
- ~ Lot fabriqué à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

Le législateur impose des règles strictes pour l'utilisation commerciale des espèces d'animaux inertes. La réglementation internationale du 3 Mars 1973 (CITES) impose pour les différentes annexes une corrélation entre le spécimen et le document prouvant l'origine licite. Ce règlement retranscrit en droit Communautaire Européen (Annexes A/B/C) dans la Règle 338/97 du 9/12/1996 permet l'utilisation commerciale des spécimens réglementés (CITES) sous réserve de présentation de documents prouvant l'origine licite; ces documents pour cette variation sont les suivants :

- Pour l'Annexe A : C/C fourni reprenant l'historique du spécimen (pour les spécimens récents)
- Pour l'Annexe B : Les spécimens aviens sont soit bagués soit transpondés et sont accompagnés de documents d'origine licite. Le bordereau d'adjudication de cette vacation doit être conservé car il reprend l'historique de chaque spécimen. Pour les spécimens récents protégés repris au Code de l'Environnement Français, ils sont tous nés et élevés en captivité et bénéficient du cas dérogatoire de l'AM du 14/07/2006. Ils peuvent de ce fait être utilisés commercialement au vu de la traçabilité entre le spécimen et les documents justificatifs d'origine licite. Les autres spécimens bénéficiant de datation antérieure au régime d'application (AM du 21/07/2015) peuvent de ce fait être utilisés commercialement.

Pour les spécimens antérieurs à 1947 présents sur cette vacation, ils bénéficient du cas dérogatoire du Règle 338/97 du 9/12/1996 en son article 2 m permettant leur utilisation commerciale. En revanche, pour la sortie de l'UE de ces spécimens un Cites pré-convention est nécessaire. Pour les spécimens d'espèce chassables (CH) du continent Européen et autres, l'utilisation commerciale est permise sous certaines conditions. Pour les espèces dites domestiques (D) présentes dans cette vacation, l'utilisation commerciale est libre. Pour les spécimens anciens dits pré-convention (avant 1975) ils respectent les conditions de l'AM du 23/12/2011 et de ce fait, peuvent être utilisés commercialement. Les autres spécimens de cette vacation ne sont pas soumis à la réglementation (NR) et sont libres de toutes utilisations commerciales. Le bordereau d'adjudication servira de document justificatif d'origine licite. Pour une sortie de l'UE, concernant les Annexes I/A, II/B et III/C un CITES ou CITES de réexport sera nécessaire, celui-ci étant à la charge du futur acquéreur.

GARANTIES

Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité de la SAS Claude Aguttes et de son expert, compte tenu des rectifications annoncées au moment de la présentation de l'objet portées au procès-verbal de la vente. Les attributions ont été établies compte tenu des connaissances scientifiques et artistiques à la date de la vente.

L'ordre du catalogue sera suivi.

Une exposition préalable permettant aux acquéreurs de se rendre compte de l'état des biens mis en vente, il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif.

Le texte en français est le texte officiel qui sera retenu en cas de litige. Les descriptions d'autres langues et les indications de dimensions en inches ne sont données qu'à titre indicatif et ne pourront être à l'origine d'une réclamation.

L'état de conservation des œuvres n'est pas précisé dans le catalogue, les acheteurs sont donc tenus de les examiner personnellement avant la vente. Il ne sera admis aucune réclamation concernant d'éventuelles restaurations une fois l'adjudication prononcée.

Les rapports de conditions demandés à la SAS Claude Aguttes et à l'expert avant la vente sont donnés à titre indicatifs. Ils n'engagent nullement leurs responsabilités et ne pourront être à l'origine d'une réclamation juridique. En aucun cas, ils ne remplacent l'examen personnel de l'œuvre par l'acheteur ou par son représentant.

ENCHÈRES

Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire.

En cas de double enchère reconnue effective par le Commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

Important : Le mode normal pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente. Toutefois, nous acceptons gracieusement de recevoir des enchères par téléphone d'un acquéreur potentiel qui se sera manifesté avant la vente. Notre responsabilité ne pourra être engagée notamment si la liaison téléphonique n'est pas établie, est établie tardivement, ou en cas d'erreur ou omissions relatives à la réception des enchères par téléphone.

Nous acceptons gracieusement les ordres d'enchérir qui ont été transmis. Nous n'engageons pas notre responsabilité notamment en cas d'erreur ou d'omission de l'ordre écrit.

En portant une enchère, les enchérisseurs assument la responsabilité personnelle de régler le prix d'adjudication, augmenté des frais à la charge de l'acheteur et de tous impôts ou taxes exigibles. Sauf convention écrite avec la SAS Claude Aguttes, préalable à la vente, mentionnant que l'enchérisseur agit comme mandataire d'un tiers identifié et agréé par la SAS Claude Aguttes, l'enchérisseur est réputé agir en son nom propre. Nous rappelons à nos vendeurs qu'il est interdit d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

ENCHÈRES VIA DROUOT DIGITAL OU AUTRE PLATEFORME LIVE

Une possibilité d'enchères en ligne est proposée. Elles sont effectuées sur le site internet drouotonline.com, qui constitue une plateforme technique permettant de participer à distance par voie électronique aux ventes aux enchères.

La société Aguttes ne saurait être tenue pour responsable de l'interruption d'un service Live en cours de vente ou de tout autre dysfonctionnement de nature à empêcher un acheteur d'enchérir via une plateforme technique

offrant le service Live. L'interruption d'un service d'enchères Live en cours de vente ne justifie pas nécessairement l'arrêt de la vente aux enchères par le commissaire-priseur.

RETRAIT DES ACHATS

Les lots qui n'auraient pas été délivrés le jour de la vente, seront à enlever sur rendez-vous, une fois le paiement encaissé.

Pour organiser le rendez-vous de retrait, veuillez contacter le responsable indiqué en ouverture du catalogue.

Sauf dispositions spécifiques mentionnées dans le présent catalogue, les conditions de retrait des achats sont les suivantes :

Au-delà d'un délai de quinze jours de stockage gratuits à AGUTTES-Neuilly, ce dernier sera facturé :

- 15 € / jour de stockage coffre pour les bijoux ou montres d'une valeur < à 10 000 € & 30 €/jour pour ceux d'une valeur > à 10 000 €.
- 3 € / jour pour tous les autres lots < 1m³ & 5€/jour/m³ pour tous ceux > 1m³

Il est conseillé aux adjudicataires de procéder à un enlèvement de leurs lots dans les meilleurs délais afin d'éviter ces frais de magasinage qui sont à régler avant l'enlèvement.

Le magasinage n'entraîne pas la responsabilité du Commissaire-Preneur ni de l'expert à quelque titre que ce soit.

Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et la SAS Claude Aguttes décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'adjudication prononcée.

Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne ou au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité.

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 2 à 3 mois. L'étude est à la disposition de ses acheteurs pour l'orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France.

RÈGLEMENT DES ACHATS

Nous recommandons vivement aux acheteurs de nous régler par carte bancaire ou par virement bancaire.

Conformément à l'article L.321-14 du code du commerce, un bien adjudgé ne peut être délivré à l'acheteur que lorsque la société en a perçu le prix ou lorsque toute garantie lui a été donnée sur le paiement du prix par l'acquéreur.

Moyens de paiement légaux acceptés par la comptabilité :

- Espèces : (article L.112-6; article L.112-8 et article L.112-8 al 2 du code monétaire et financier)
 - Jusqu'à 1 000 €
 - Ou jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport)

- Paiement en ligne sur (jusqu'à 10 000 €) : <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Virement : Du montant exact de la facture (les frais bancaires ne sont pas à la charge de l'étude) provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de la facture.

Banque de Neuflize, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- Carte bancaire : une commission de 1.1% TTC sera perçue pour tous les règlements > 50 000 €
- Carte American Express : une commission de 2.95% TTC sera perçue pour tous les règlements.
- Les paiements par carte à distance et les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés.
- Chèque : (Si aucun autre moyen de paiement n'est possible)
 - Sur présentation de deux pièces d'identité
 - Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque
 - La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement
 - Les chèques étrangers ne sont pas acceptés

DÉFAUT DE PAIEMENT

Les règlements sont comptants.

La SAS CLAUDE AGUTTES réclamera à l'adjudicataire défaillant des intérêts au taux légal majoré de 5 points et le remboursement des coûts supplémentaires engagés par sa défaillance, avec un minimum de 500€, incluant en cas de revente sur folle enchère :

- la différence entre son prix d'adjudication et le prix d'adjudication obtenu lors de la revente
- les coûts générés par ces nouvelles enchères

COMPÉTENCES LÉGISLATIVE ET JURIDICTIONNELLE

Conformément à la loi, il est précisé que toutes les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée.

La loi française seule régit les présentes conditions générales d'achat. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur opposabilité à tout enchérisseur et acquéreur, et à leur exécution sera tranchée par le tribunal compétent du ressort de Paris (France).

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

CONDITIONS OF SALE

Purchased lots will become available only after full payment has been made. The sale will be conducted in Euros. In addition to the hammer price, the buyer agrees to pay a buyer's premium along with any applicable value added tax.

From 1 to 150 000 € the buyer's premium is 25% + VAT amounting to 30% (all taxes included) and 23% of any amount in excess of 150 001€ over + VAT amounting to 27.6% (all taxes included). Books (25% + VAT amounting to 26,375%).

In addition to the hammer price and buyer's premium, live auction buyers will pay a 1,80%^{TTC} (fees 1,5%^{HT} + 0,30% VAT) commission to the Drouot Digital platform.

NB:

- + Auction by order of the court further to a prescription of the court, buyers fees 14,40% VTA included.
- ° Lots on which the auction house or its partners have a financial interest
- * Lots which have been temporarily imported and are subject to a buyer's fee of 5.5% (20% for jewelry, motorcars, wines and spirits and multiples – F1 helmet) in addition to the hammer price and sale fees.
- # An appointment is required to see the piece
- ~ This lot contains animal materials. Import restrictions are to be expected and must be considered.

The legislator imposes strict rules for the commercial use of inert animal species. The international regulations of March 3, 1973 (CITES) requires for different annexes a correlation between the specimen and the documentation proving the origins to be lawful. This regulation transcribed in European Community law (Annexes A/B/C) in Rule 338/97 of 9/12/1996 permits commercial use of regulated specimens (CITES) upon presentation of documentation proving lawful origin; these documents for this variation are as follows:

- For Annex A: C/C provided outlining the specimen's history (for specimens of recent date)
- For Annex B: Bird specimens are either banded or equipped with transponders, and are accompanied by documents of licit origin. The auction's sale record must be conserved as it contains the complete history of every specimen.

All cases concerning specimens of recent date that are protected under the French Environmental Code and which were born and raised in captivity are permitted by the derogation clause AM of 14/07/2006. As such, they can be used commercially provided traceability between the specimen and the documentation proving licit origins. Other specimen cases dating prior to clause AM of 21/07/2015 can, due to this fact, be used commercially. Specimens dating before 1947 included in this auction sale benefit from clause 2M of the derogatory Rule 228/97 of 9/12/1996, permitting their use for trade. However, exporting them outside of the EU them requires a pre-CITES Convention agreement.

For huntable species of the European continent and elsewhere, commercial use is allowed under certain conditions. Domesticated species (D) included in this auction sale are free for trade. Old specimens from before the Convention (i.e. before 1975) comply with the conditions of the AM of 23/12/2011 and, as such, are free for trade.

The other specimens in this auction sale are not subject to NR regulations and are free for commercial use and trade. The auction record will substantiate their licit origin.

To leave the EU, with regards to the Annexes I/A, II/B et III/C, a CITES re-export document at the expense of the acquirer will be necessary.

GUARANTEES

The SAS Claude Aguttes is bound by the indications stated in the catalogue, modified only by announcements made at the time of the sale noted in the legal records thereof.

Attributions were made according to scientific and artistic knowledge at the time of the auction.

An exhibition prior to the sale permits buyers to establish the conditions of the works offered for sale and no claims will be accepted after the hammer has fallen. Some difference may appear between the original work and its illustration, there will be no claims in such matter. The French text is the official text that will be retained in the event of a dispute. The descriptions in other languages and the indications of dimensions in inches are given only as an indication and cannot be at the origin of a complaint.

The condition of the works is not specified in the catalogue, buyers are required to study them personally. No requests will be accepted concerning restorations once the hammer has fallen.

Any condition report requested from SAS Claude Aguttes and the expert before the sale is provided as an indication only.

It shall by no means incur their liability may not constitute a basis for legal claim after the sale. It cannot replace a personal examination of the work by the buyer or his representative.

BIDS

The highest and final bidder will be the purchaser.

Should the auctioneer recognize two simultaneous bids on one lot, the lot will be put up for sale again and all those present in the saleroom may participate in this second opportunity to bid.

Important: Bidding is typically conducted in the auction house. However, we may graciously accept telephone bids from potential buyers who have made the request.

We bear no responsibility whatsoever in the case of uncompleted calls made too late and/or technical difficulties with the telephone. We also accept absentee bids submitted prior to the sale. Aguttes won't be held responsible in case of errors and omissions with the execution of the written bids. We reserve the right to accept or deny any requests for telephone or absentee bidding.

In carrying a bid, bidders assume their personal responsibility to pay the hammer price as well as all buyer's fees and taxes chargeable to the buyer. Unless a written agreement established with Claude AGUTTES SAS, prerequisite to the sale, mentioning that the bidder acts as a representative of a third party approved by Claude AGUTTES SAS, the bidder is deemed to act in his or her own name.

We remind our sellers that bidding on their own items is forbidden.

BIDS THROUGH DROUOT DIGITAL OR OTHER LIVE PLATFORM

Live bidding is allowed during the auction. Bids are made through drouotonline.com, which is a platform that allows remote electronic bidding. Aguttes auction house will not be to blame for any technical difficulties or malfunctioning of any kind that prevents buyers from bidding online through live platforms. The break in transmission of a live bidding service during the auction doesn't necessarily justify its halt by the auctioneer.

COLLECTION OF PURCHASES

The lots not claimed on the day of the auction can be retrieved by appointment: please contact the person in charge.

For lots placed in warehouses, costs and expenses will be at the buyer's charge.

For lots stored at Aguttes – except specific conditions if mentioned

(Mobilier & objets d'art & Design) – buyers are advised that the following storage costs will be charged:

- 15 € / day for lots < € 10,000, and 30 € / day for lots > € 10,000
- 3 € / day for any other lot < 1m³ & 5€/day/m³ for the ones > 1m³.

Buyers are advised to collect successful lots as soon as possible to avoid handling and storage costs which will be required before collection of purchase.

The auctioneer is not responsible for the storage of purchased lots. If payment is made by wire transfer, lots may not be withdrawn until the payment has been cleared, foreign cheques are not accepted.

From the moment the hammer falls, sold items will become the exclusive responsibility of the buyer. The buyer will be solely responsible for the insurance, L'Hôtel des Ventes de Neuilly assumes no liability for any damage to items which may occur after the hammer falls.

The purchased lots will be delivered to the buyer in person. Should the buyer wish to have his/her lot delivered to a third party the person must have a letter of authorization along with a photocopy of the identity card of the buyer.

Export formalities can take 2 or 3 months to process and are the buyer's responsibility. Please contact the Hôtel des ventes de Neuilly if you need more information concerning this particular matter.

PAYMENT

We recommend that buyers pay by credit card or electronic bank transfer. In compliance with Article L.321-14 of French commercial law, a property sold at auction can be delivered to the buyer only once the auction firm has received payment or complete guarantee of payment.

Legally accepted means of payment include:

- Cash (article L.112-6, L.112-8 and Article Article L.112-8 paragraph 2 of the Monetary and Financial Code)
 - max. 1 000 €
 - max. 15 000 € for private individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of a valid passport)
- Payment on line (max 10 000 €): <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Electronic bank transfer

The exact amount of the invoice from the buyer's account and indicating the invoice number. (Note: Bank charges are the buyer's responsibility.)

Banque de Neuffize, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- Credit cards: 1.1% ^{TTC} commission will be charged for lots > 50 000€.
- American Express: 2.95%^{TTC} commission will be charged.
- Distance payments and multi-payments for one lot with the same card are not allowed.
- Cheques (if no other means of payment is possible)
 - Upon presentation of two pieces of identification
 - Important: Delivery is possible after 20 days
 - Cheques will be deposited immediately. No delays will be accepted.
 - Payment with foreign cheques will not be accepted.

PAYMENT DEFAULT

Settlements are cash.

In the event of late payment on winning bids SAS CLAUDE AGUTTES will claim the legal rate of interest, plus five percent. A minimum fee of €500 will also be due for any other costs incurred by reason of default, including the following in the case of resale on false bidding:

- The difference between the price at which the lot was auctioned and the price obtained at its resale;
- The costs incurred by new auctioning.

LAW AND JURISDICTION

In accordance with the law, it is added that all actions in public liability instituted on the occasion of valuation and of voluntary and court-ordered auction sales are barred at the end of five years from the hammer price or valuation. These Conditions of purchase are governed by French law exclusively. Any dispute relating to their existence, their validity and their binding effect on any bidder or buyer shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Courts of France.

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified time limit, the customer may then contact customer service at serviceclients@aguttes.com, which is attached to the Quality Department of SVV Aguttes.

PEINTRES & ARTS D'ASIE

PROGRAMME
DU LUNDI 22 JUIN 2020



14h30
Peintres d'Asie,
œuvres majeures
Lots 1 à 24



15h
Arts d'Asie
Lots 30 à 190



17h
Peintres & Arts d'Asie
Partie II
À partir du lot 191

Consultez la liste complète des lots sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com).

AGUTTES

Peintres d'Asie : Charlotte Reynier-Aguttes
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Arts d'Asie : Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com



**PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES**

25

Lundi 22 juin 2020, 14h30
Neuilly-sur-Seine

AGUTTES

ORDRE D'ACHAT ABSENTEE BID FORM

- Ordre d'achat / Absentee bid form
- Enchère par téléphone / Telephone bid form

Pour les lots dont l'estimation est supérieur à 300 euros
For lots estimated € 300 and above

À renvoyer au plus tard la veille de la vente, 18h
par email à / please email to: bid@aguttes.com

Nom / Last name _____

Prénom / First name _____

Société / Company _____

Adresse / Address _____

Code postal / Zip code _____

Ville / City _____ Pays / Country _____

Téléphones / Phones _____

Email _____

Lot n°	Description du lot / Lot description	Limite en euros / Top limit of bid in euros

Merci de joindre à ce formulaire une copie de votre pièce d'identité et un RIB.

Please provide a copy of your ID or passport and a bank reference.

Après avoir pris connaissance des conditions de vente ainsi que des conditions de stockage et de délivrance des lots concernant cette vente, je déclare les accepter et vous prie d'acquiescer pour mon compte personnel aux limites indiquées en euros, les lots que j'ai désigné ci-contre. (Les limites ne comprenant pas les frais légaux).

I have read the conditions of sale and the guide to buyers and I agree to abide by them. I allow you to purchase on my behalf the items mentioned above within the limits in euros. (These limits do not include fees and taxes).

Je souhaite m'inscrire à la newsletter Aguttes Peintres d'Asie afin de recevoir les informations sur les prochaines ventes

- I wish to subscribe to Asian painters newsletter in order to receive the upcoming sales latest news

Date et signature obligatoire / Required date and signature



Lê Phổ

LÊ PHỔ. Adjugé 471 750 € TTC
Record européen le 12 juin 2017

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES **Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm**

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 - catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

AGUTTES

Pour inclure vos biens, contactez-nous !
Expertises gratuites et confidentielles
sur-rendez-vous

Aguttes Neuilly 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Aguttes Lyon Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon
Aguttes Bruxelles 9, rue des Minimes, 1000 Bruxelles

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Arts d'Asie

Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

Art contemporain et Photographie

Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

Art russe

Ivan Birr
+33 (0)7 50 35 80 58 - birr.consultant@aguttes.com

Automobiles de collection Automobilia

Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 - rossignol@aguttes.com

Bijoux & Perles fines

Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

Design & Arts décoratifs du 20^e siècle

Romain Coulet
+ 33 (0)1 47 45 08 22 - design@aguttes.com

Impressionniste & Moderne

Eugénie Pascal
+33 (0)1 41 92 06 43 - pascal@aguttes.com

Livres anciens & modernes Affiches, Manuscrits & Autographes Les collections Aristophil

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

Mobilier & Objets d'Art

Elodie Bériola
+33 (0)1 41 92 06 46 - beriola@aguttes.com

Mode & bagagerie

Adeline Juguet
+33 (0)1 41 92 06 47 - juguet@aguttes.com

Montres

Elio Guerin
+33 (0)1 47 45 93 07 - guerin@aguttes.com

Peintres d'Asie

Charlotte Reynier-Aguttes
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Tableaux & Dessins anciens

Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

Vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 - nourry@aguttes.com

Inventaires & partages

Claude Aguttes
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence

Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 - adrien@aguttes.com

Lyon

Valériane Pace
+ 33 (0)4 37 24 24 24 - pace@aguttes.com

Bruxelles

Charlotte Micheels
+32 (0)2 311 65 26 - micheels@aguttes.com





Mai Trung Thứ (1906-1980) *Joie de vivre II*, 1963. Adjugé 297 080 € TTC

RENDEZ-VOUS chez *Aguttes*

JUIN
JUILLET
2020

Calendrier des ventes

<p>11.06 BIJOUX & PERLES FINES <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>19.06 LES COLLECTIONS ARISTOPHIL LES ANNÉES 1920-1930 <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>22.06 PEINTRES & ARTS D'ASIE PARTIE II <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>30.06 ART CONTEMPORAIN <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>02.07 ART CONTEMPORAIN ONLINE ONLY <i>online.aguttes.com</i></p>	<p>10.07 XV-XX^E SIÈCLE MOBILIER & OBJETS D'ART ONLINE ONLY <i>online.aguttes.com</i></p>
<p>17.06 ARTS CLASSIQUES MOBILIER, SCULPTURES & OBJETS D'ART <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>22.06 PEINTRES D'ASIE, ŒUVRES MAJEURES <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>24.06 GRANDS VINS & SPIRITUEUX <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>01.07 ART RUSSE <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>10.07 ARTS DÉCORATIFS DU 20^E SIÈCLE <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>16.07 BIJOUX & PERLES FINES <i>Aguttes Neuilly</i></p>
<p>18.06 MAÎTRES ANCIENS TABLEAUX & DESSINS <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>22.06 ARTS D'ASIE <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>30.06 IMPRESSIONNISTE & MODERNE <i>Aguttes Neuilly</i></p>	<p>02.07 IMPRESSIONNISTE & MODERNE ONLINE ONLY <i>online.aguttes.com</i></p>	<p>08.07 BIJOUX ANCIENS & MODERNES ONLINE ONLY <i>online.aguttes.com</i></p>	<p>21.07 MONTRES <i>Aguttes Neuilly</i></p>

Ce calendrier est sujet à modifications | Retrouvez toutes nos dates de ventes sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com) @    

MAÎTRES ANCIENS

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes

18 juin 2020, Neuilly-sur-Seine

26 novembre 2020

Adriaen Hanneman (La Haye 1603 - 1671)

Portrait d'un enfant tenant une poule

Adjugé 258 800 € TTC

Record mondial pour l'artiste

AGUTTES

Contact: Grégoire Lacroix

+33 (0)1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

IMPRESSIONNISTE & MODERNE

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes

30 juin 2020, Neuilly-sur-Seine

9 novembre 2020



Les Collections Aristophil, OVA

Vincent Van Gogh (1853-1890). Adjugé 300 000 € TTC

AGUTTES

Contact : Eugénie Pascal
+33 (0)1 41 92 06 43 - pascal@aguttes.com

ARTS D'ASIE 亚洲艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes

22 juin 2020, Neuilly-sur-Seine

22 octobre 2020



CHINE, ÉPOQUE QIANLONG
XVIII^e siècle. Vase en jade blanc
Adjudé 667 120 € TTC

AGUTTES

Contact: Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

ART CONTEMPORAIN ASIATIQUE 亚洲当代艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes

30 juin 2020, Neuilly-sur-Seine

26 octobre 2020

CHU TEH-CHUN (1920-2014)



Composition, n°62. 1960. Adjugé 488 480 € TTC



Composition, n°19. 1960. Adjugé 104 000 € TTC



Composition, n°411. 1971. En vente le 30 juin 2020

AGUTTES

Contact : Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com



PEINTRES D'ASIE

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
6 octobre 2020

26

1ère maison de ventes aux enchères en Europe sur le marché des Peintres d'Asie du début du XX^e siècle et saluée de nombreux records mondiaux

Vũ Cao Đàm (1908-2000)

Adjugé 271 560 € TTC

2^{ème} record mondial le 11 mars 2020

AGUTTES

Contact : Charlotte Reynier-Aguttes
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com



Tuesday Art Talks

Rencontres & conférences

Une thématique, un spécialiste autour d'un verre
le 2^{ème} mardi de chaque mois à Neuilly-sur-Seine

164 bis, avenue Charles-de-Gaulle
Ⓜ Pont de Neuilly

Entrée libre : à partir de 19h

AGUTTES

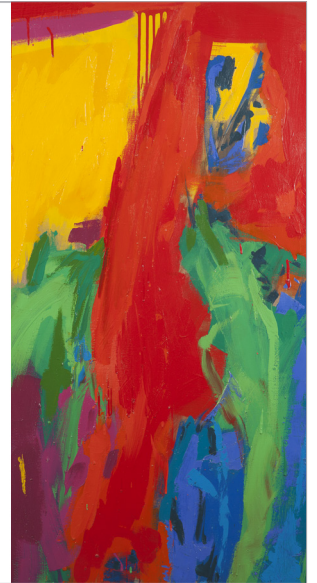
Renseignement
+33 (0)1 47 45 55 55

AGUTTES

ONLINE

DÉCOUVREZ
NOS VENTES *ONLINE*

Où que vous soyez
cliquez et enchérissez
sur online.aguttes.com



AGUTTES

SUIVEZ L'ACTUALITÉ
DE NOS DÉPARTEMENTS
SPÉCIALISÉS

Inscrivez-vous à notre newsletter
sur aguttes.com







AGUTTES